

**A Bilfinger IT Hungary Kft. (Megrendelő (MR))
Alvállalkozókra vonatkozó nemzetközi
szerződési feltételei
és magatartási kódex (SCCI – International)**

**Terms and Conditions of Bilfinger IT Hungary Kft.
and Code of Conduct
for Sub-Contractors (SCCI - International)**

- 1 A szerződés elválaszthatatlan részei**
- 1.1 A szerződés odaítélése esetén a szerződés elválaszthatatlan részét képezik a Tárgyalási Jegyzőkönyv 5. pontjában felsorolt dokumentumok.
- 1.2 Ha az Alvállalkozónak (AV) a szállításra, telepítésre, az értékesítésre vagy a fizetésre vonatkozó szerződési feltételei tekintetében semmilyen külön írásbeli megállapodás sem jött létre a felek között, akkor ezek nem tekintendők a jelen szerződés részének. Ugyanez vonatkozik az AV által a tárgyalások előtt megfogalmazott kikötésekre, feltételezésekre, korlátozásokra és egyebekre. Piaci ár, piaci középár, olyan szokás, gyakorlat, amelynek alkalmazásában a felek korábbi üzleti kapcsolatuk során megállapodtak, vagy egymás között kialakítottak, továbbá amelyek az adott üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismertek és rendszeresen alkalmazottak, csak kifejezett írásbeli megállapodás esetén alkalmazható
- 1.3 Ha a jelen szerződés bármely rendelkezése érvénytelenné válik, a fennmaradó rendelkezései továbbra is érvényesek.
- 2 Teljesítés – díjazás**
- 2.1 Az egység- vagy átalányárak fedezik az AV által elvégzendő, a jelen szerződés céljának teljes körű eléréséhez szükséges összes munkát, ideértve a kiegészítő munkákat is. Különösen vonatkozik ez a bérekre, fizetésekre, felárakra, költségekre, engedélyekre, díjakra, illetékekre és a vonatkozó adókra. Az árak fedezik a Megrendelő (MR)/ Ügyfél dolgozóinak az AV által szállított vagy telepített anyagok működtetésére és karbantartására való betanításával kapcsolatban felmerülő költségeket is.
- 2.2 Az anyagselejt, -elhasználódás, -törés, -lopás, stb. teljes kockázatát az AV viseli, amit fedez a szerződéses ár.
- 2.3 Ha a 16. pont szerinti változás vagy valamely szerződés-kiegészítés eredményeként az AV a szerződéses ár megváltoztatására jogosult, az árváltozást a szerződésben foglalt árak alapján kell meghatározni vagy értékelni, vagy egy az MR által meghatározott méltányos összegnek kell lennie.
- 2.4 Ha díjazásként átalányösszeg lett megállapítva, akkor az változatlan marad. Ha azonban az elvégzett munka oly mértékben eltér a szerződésben előírt munkától, hogy az AV-től vagy az MR-től már nem várható el joggal, hogy tartsák magukat az átalánydíjhoz, úgy kérésre a növekvő vagy csökkenő költségeket figyelembe vevő ellentételezést kell biztosítani. Az ellentételezés összegét az eredeti árkalkuláció alapján kell meghatározni (a 16. pontot és az előző 2.3. pontot ez nem érinti).
- 2.5 Nem fogadható el pótlólagos ellentételezési igény a következő esetekben:
- a) az AV által már elvégzett, a projekt műszaki dokumentációjának nem megfelelő Munkával kapcsolatban az AV részéről szükséges módosítások vagy az AV hibáinak vagy mulasztásainak kijavításához vagy az AV által nem szakszerűen végrehajtott munkák kijavításához szükséges

- 1 Integral parts of the contract**
- 1.1 In the event of contract award integral parts of the contract shall be the documents listed under Clause 5 of the Tender Negotiation Report.
- 1.2 If no special agreement is made with regard to the SC's terms and conditions of delivery, installation, sales or payment, etc., these shall not be deemed to be an integral part of the present contract. The same applies to provisos, assumptions, restrictions and such like stated by the SC before the negotiations. Market price, market average price, further any customs, practices agreed upon or introduced by the Parties in the course of their former business relationship, or which are widely known and generally applied by the parties to similar contracts in the given business branch, shall only apply upon express written agreement.
- 1.3 Should any provisions of the present contract be void, the remaining provisions shall remain in force.
- 2 Performance - Remuneration**
- 2.1 The unit or lump-sum prices shall cover all work including ancillary work performed by the SC which is required for the full achievement of the object of the present contract. This applies in particular to all wages, salaries, surcharges, costs, licences, fees, duties and relevant taxes. The prices also cover the SC's costs for instructing Employer's personnel in the operation and maintenance of the materials delivered or installed by the SC.
- 2.2 The entire risk for waste, use, breakage, theft, etc. of the materials shall be borne by the SC and shall be covered by the contract price.
- 2.3 If, as a result of a variation or a contract addendum according to Clause 16 SC has a right of a variation of the contract price, the price of the variation shall be determined or evaluated based on the prices included in this contract or shall be an equitable amount which shall be determined by MC.
- 2.4 If a lump sum has been agreed as remuneration, it shall remain unchanged. If, however, the work executed differs from the work provided for in the contract to such an extent that SC or MC cannot be reasonably be expected to be bound by the lump sum, then compensation shall be granted on request to allow for the increase or reduction in costs. The amount of compensation shall be determined on the basis of the original price calculation (Clause 16 and Clause 2.3 above remain unaffected).
- 2.5 No additional compensation shall be recognized, for the following:
- a) necessary modifications by SC of Work already executed by SC which do not comply with the technical documentation of the project or which are necessary to correct Sub-contractor's mistakes or omissions, or necessary to correct work which have not been carried out in a workmanlike manner by SC;



módosítások;

b) olyan módosítások, amelyek munkáit az AV az MR-től kapott külön írásos megrendelés nélkül kezdte meg (a 2.6. pontot ez nem érinti);

c) olyan hibák kijavításához szükséges módosítások, amelyeket azért keletkeztek, mert az MR által kiadott műszaki dokumentációban szereplő tévedéseket vagy ellentmondásokat az AV nem fedezte fel.

Az ilyen módosítások költségei teljes egészében az AV-t terhelik, mert a módosítások elkerülhetőek lettek volna, ha az AV a megfelelő vizsgálatokat és ellenőrzéseket az előgyártási és/vagy összeszerelési munka megkezdése előtt elvégezte volna.

- 2.6 Az AV által kapott utasítások nélkül elvégzett munkáért vagy a szerződéses rendelkezésektől engedély nélkül történő eltérésért nem jár díjazás. Felszólítást követően az AV ésszerű időn belül köteles visszaállítani a munka elvégzése előtti állapotot, ellenkező esetben azt az ő költségére el lehet végeztetni. Az AV felel a MR által esetlegesen elszenvedett következményes károkért is.

Az AV díjazásra jogosult azonban a munkáért, ha az MR később írásban elfogadja azt. Az AV akkor is jogosult a díjazásra, ha a munka a szerződés lezárásához volt szükséges, az MR feltételezett céljának megfelelőnek tekinthető, és ha az utóbbit azonnal tájékoztatták róla. A 16. és az előző 2.3. pont érvényes akkor, ha az AV díjazásra jogosult.

- 2.7 Ha egy következő ellenőrzés során kiderül, hogy a már aláírt órabérmutatások szerződéses munkára vonatkoznak (ideértve a pótkifizetéseket is), akkor ezeket nem lehet kifizetni. Kétszeres kifizetés esetén a 13.4. pont 2. és 3. mondatát kell alkalmazni.

3 Kivitelezési dokumentumok

- 3.1 Az AV köteles kérni a MR-t hogy kellő időben bocsássa rendelkezésére a kivitelezéshez szükséges összes dokumentumot, átvételkor pedig azonnal ellenőrizni azok teljességét és pontosságát. A kivitelezési dokumentumokban megadott méreteket az AV-nek az építkezésen ellenőriznie kell és/vagy újra kell ellenőriznie, vagy le kell vennie, amennyiben azok az AV által elvégzendő munkára vonatkoznak. Az AV késedelem nélkül tájékoztatja az MR-t minden ellentmondásról. Ha a gyártást kötelező méretek szerint kell elvégezni, a tűréshatárokat az MR-vel egyetértésben meg kell határozni. Ha az AV nem teljesíti ezeket a kötelezettségeit, felelős az MR vagy saját maga által ebből elszenvedett összes hátrányért.

- 3.2 Az AV munkájára vagy az építési projekt részeire vonatkozó publikációkra csak az MR előzetes írásbeli jóváhagyásával kerülhet sor. Ebbe beletartozik az eljárásokra vonatkozó részletek vagy a rajzok és illusztrációk átadása is.

Az MR vállalja, hogy például az alvállalkozói szerződéssel kapcsolatban általa megismert üzleti titkokat vagy bizalmas részleteket nem adja át másoknak. Szerződésszegés esetén az MR kártérítésre és a szerződéstől való elállásra jogosult.

Az AV-nek átadott összes rajz, számítás, tanúsítvány és egyéb építési dokumentum az MR kizárólagos tulajdonában marad. Ezeket csak a megkötött szerződés keretében lehet felhasználni, és az MR előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül nem lehet közzétenni vagy mások rendelkezésére bocsátani.

b) a modification which SC has commenced work upon without having received a specific written request to do so from MC (Clause 2.6 remain unaffected);

c) necessary modifications to correct mistakes caused by SC's failure to identify errors or inconsistencies in the technical documentation issued by MC.

The costs of such modifications are at full SC's charge because such modification could have been avoided if SC had carried out suitable checks and controls before of proceeding with the prefabrication and/ or assembly work.

- 2.6 Work executed by SC without instructions to do so, or as an unauthorized variation from the provisions of the contract, will not be remunerated. SC shall undo the work on request within a reasonable period; otherwise, this may be done at his expense. SC shall also be liable for any consequential damages which MC may suffer.

However, SC is entitled to receive remuneration for such work if MC subsequently accepts it in writing. SC is also entitled to remuneration if the work was necessary for the completion of the contract, might be considered to comply with the presumed intention of MC, and if the latter was given immediate notice of it. If SC is entitled to remuneration, Clause 16 and Clause 2.3 above shall apply.

- 2.7 Should it turn out in the course of a subsequent check that already signed hourly wage slips relate to contractual work (including supplementary payments), these shall not be paid. In the case of double payments, Clause 13.4 2nd and 3rd sentence shall apply.

3 Execution documents

- 3.1 The SC shall request the Main Contractor (MC) to provide all documents necessary for the execution in good time and shall check them for completeness and correctness immediately upon receipt. All dimensions given in the execution documents, insofar as they relate to the work to be performed by the SC, are to be checked by the SC and/or re-checked or taken at the building. The SC shall inform the MC of any inconsistency without delay. If production is to be performed according to mandatory measures, tolerances are to be laid down in agreement with the MC. Should the SC fail to perform these obligations it shall be liable for all disadvantages suffered therefrom by the MC or itself.

- 3.2 Publications regarding the work of the SC or parts of the construction project shall only be allowed after prior written approval by the MC. This shall also embrace details on procedures or the passing on of drawings and illustrations.

The SC shall undertake not to pass on to third parties any trade secrets or confidential details becoming known to him for instance in connection with this subcontract. In the event of breach the MC shall be entitled to damages and to revocation of the contract.

All drawings, calculations, certificates and other construction documents handed over to the SC shall remain the exclusive property of the MC. They may only be used within the scope of the contract concluded and may neither be published nor made available to third parties without the prior written approval of the MC.



- 3.3 Az AV külön díjazás nélkül összeállítja és kellő időben benyújtja a munkához szükséges összes kalkulációt és rajzot, kivéve ha az MR-nek kell azokat rendelkezésre bocsátania. Különösen vonatkozik ez a szükséges telepítési/műhelyrajzokra, szükséges számításokra és az AV szállításaira és szolgáltatásaira vonatkozó, más szakmák és más munkák szempontjából fontos összes információra is. Az AV az árkalkulációban szerepelteti az így felmerülő költségeket.

A jelen szerződés megkötését követően, amennyiben a feladatkörébe tartozik, az AV bemutatja az MR-nek a vágatokra, üregekre, vezetékcsatornákra vonatkozó összes tervdokumentumot, illetve a feladatkörébe tartozó munkák részletes rajzait. Az AV számára a mélyedésekhez, vágatokhoz, kezelő berendezésekhez, stb. szükséges információkat kellő időben az MR-vel egyetértésben kell meghatározni. Az AV által hibásan, vagy késedelmesen megadott, elfelejtett információk miatt keletkező költségeket az AV viseli.

- 3.4 Az AV által biztosítandó vagy összeállítandó fent említett számítások és rajzok teljességéért és helyességéért még az MR részére történő átadás után is az AV a felelős. Ez még akkor is érvényes, ha az MR ezeket a dokumentumokat kivitelezéshez kifejezetten engedélyezte vagy jóváhagyta.
- 3.5 Az MR az adott építési projektre vonatkozóan az AV által esetlegesen összeállítandó dokumentumokat további díjazás megfizetése nélkül használhatja fel.
- 3.6 Ha a megajánlott munkához konkrét hivatalos jóváhagyásra, engedélyre vagy átvételre van szükség, ezeket az AV-nek külön díjazás nélkül kellő időben kell beszereznie vagy elintéznie. Az írásos dokumentumokat és átvételi igazolásokat kérés nélkül, kellő példányszámban kell az MR-hez benyújtani.
- 3.7 Az AV munkavégzéséhez szükséges összes felmérési munkát az AV-nek a saját felelősségére kell elvégeznie. A megfelelő felmérési pontokat akkor is biztosítani kell, ha az AV nem határozott meg ilyeneket.
- 3.8 Az AV megfelelően és kellő időben tájékozik az építési terület elhelyezkedéséről, megközelíthetőségéről és a munka elvégzéséhez szükséges összes körülményről. Különösen felel azért, hogy az érintett hivataloktól és/vagy hatóságoktól beszerezze a munkaterületén az összes tápvezetékek és lefolyócsövek, kábelek és egyebek meglétére és helyére vonatkozó információkat.

4 A munka teljesítése

- 4.1 Az AV a munka megkezdése előtt megnevezi, a munka megkezdésekor pedig rendelkezésre bocsátja felelős építésvezetőjét. Ezenkívül meg kell nevezni egy hivatalos képviselőt, aki az AV nevében a szerződésbonyolítás teljes ideje alatt jogosult nyilatkozatokat tenni és átvenni, ha pedig szükséges, a munkát azonnal elvégeztetni.
- 4.2 Ha az MR, vagy kötelező jogszabályi előírás úgy kívánja, az AV az MR utasításai szerint hivatalos elektronikus építési naplót vezet a jogszabály, illetőleg annak hiányában az MR által meghatározott formában és tartalommal, és azt naponta benyújtja az MR-hez.
- 4.3 Különleges esetekben az MR kérheti, hogy az AV feladatkörébe tartozó ügyekben az AV vegyen részt a

- 3.3 Unless they are to be provided by the MC, the SC shall draw up and submit in good time all the calculations and drawings required for work without special remuneration. This applies in particular also to the required installation/shop drawings, the necessary calculations and all information relating to the SC's deliveries and services which are of importance to other trades and to other works. The SC shall include the costs thereby incurred in its price calculation.

After conclusion of the present contract, the SC shall submit to the MC all planning documents, insofar as these are in its responsibility, for slits, block-outs, service ducts and detail drawings of the works which are its responsibility. All information required by the SC for recesses, slits, operating facilities, etc. are to be laid down in good time in agreement with the MC. Costs incurred because of erroneous, forgotten or late information supplied by the SC shall be borne by the SC.

- 3.4 Even after submission to the MC, the SC shall remain responsible and liable for the completeness and correctness of the aforementioned calculations and drawings to be provided or drawn up by it. This shall apply even if the MC has expressly released or approved such documents for execution.
- 3.5 The MC may use the documents that may have to be drawn up by the SC for the respective construction project without having to pay additional remuneration.
- 3.6 If particular official approvals, permits or acceptances are required for the tendered work these must be obtained or arranged for by the SC in good time and without any extra payment. Written documents and acceptance certificates shall be submitted unsolicited to the MC in sufficient number.
- 3.7 All surveying work required for performing the SC's work is to be done by the SC on its own responsibility. Surveying points are to be adequately secured even if they were not laid down by the SC.
- 3.8 The SC shall inform itself adequately and in good time of the location of the construction site, its accessibility and of all the facts necessary to the performance of its work. In particular, it shall be responsible for obtaining information from the offices/ and/or authorities concerned regarding the presence and the position of all supply and disposal ducts, cables and the like in its area of work.

4 Performance of the work

- 4.1 The SC shall name its site-manager in charge prior to commencing the work and provide him when work commences. Additionally an authorized representative of the SC is to be named who is authorised to make and receive all declarations on the SC's behalf for the entire handling of the contract, and, where necessary, to have work performed immediately.
- 4.2 If the MC or mandatory regulation so requires, the SC shall keep a formal electronic construction logbook in the form and with the content in accordance with the legal provisions, or if no such provisions are existing, the MC's instructions, and submit it to the MC daily.
- 4.3 In particular cases, the MC may require the SC to attend meetings with the Employer in matters which relate to the scope of the SC. Direct negotiations



- Megrendelő értekezletein. A Megrendelő és az AV között a munka terjedelmére vonatkozó közvetlen tárgyalások a jelen szerződés értelmében nem megengedettek.
- 4.4 A szerelőberendezések és az anyagátrolás helyét az MR a meglévő létesítményeknek megfelelően jelöli ki. Az esetlegesen szükségessé váló mozgatásért és áthelyezésért nem jár további díjazás. Ha az MR elektromos áramot és vizet biztosít, azt a fővezetékéről és fizetés ellenében teszi, kivéve ha a Tárgyalási Jegyzőkönyvben másban állapodtak meg. A balesetek megelőzése érdekében az AV további díjazás nélkül biztosítja a szerelést a felhasználási pontokig, ideértve a munkahelyek megvilágítását és az AV által használt megközelítési utak mentén a megfelelő kivilágítást.
- 4.5 Az AV saját maga felel azért, hogy az anyagait és a berendezéseit az előírásoknak megfelelően őrizze és tárolja. Az MR semmilyen felelősséget sem vállal ebben a tekintetben. Az AV további díjazás nélkül elvezeti a munkáját zavaró napi és felszíni vizet. Az AV feladata, hogy az átvételig védje a munkáját a károsodástól, veszteségtől és szennyeződéstől, és fenntartsa azokat.
- 4.6 Az AV felel a dolgozói és anyagai elhelyezéséért és szállításáért, kivéve ha a Tárgyalási Jegyzőkönyvben másban állapodtak meg. Az építési területen lévő épületek és létesítmények használatára nem jogosult. Az anyagok szállítása közben az AV betartja a veszélyes anyagokra vonatkozó rendelkezéseket.
- 4.7 Az MR által biztosított közművek (pl. víz, elektromos áram, stb.) vonatkozásában az AV fizeti a költségek külön megállapított részét. Ha az AV tényleges fogyasztás alapján történő számlázásra tart igényt, akkor a saját költségén kell biztosítania a szükséges mérőket.
- 4.8 Az AV által felhasználni tervezett anyagok és alkatrészek mintáit és próbadarabjait az MR kérésére le kell szállítania, és be kell szerelnie. Ennek, továbbá az esetleges vizsgálati- és gyártási tanúsítványok költségeit az AV viseli.
- 4.9 A jelen szerződéssel kapcsolatos valamennyi szállítási szolgáltatás tekintetében az AV kizárólagosan felel azért, hogy betartsa a szállítási helye szerinti ország hivatalos rendelkezéseit. A közúti közlekedési rendszabályoknak megfelelően az építési területen (különösen a bejáratoknál és a kijáratoknál) az AV felel a gondjára bízott teljes forgalom zökkenőmentes irányításáért.
- 4.10 Az építőanyagok és fogyóeszközök tekintetében be kell tartani a veszélyes anyagokra vonatkozó kötelező rendelkezéseket. A kérést követő két héten belül az MR-hez be kell nyújtani a gyártókra és a felhasznált anyagok összetételére vonatkozó tanúsítványokat és a veszélyes anyagokra vonatkozó biztonsági előírásokat.
- 4.11 Az MR kérheti az AV-től, hogy a területről távolítsa el és pótolja másokkal azokat a dolgozókat, akik szakképzetlenek vagy személyesen alkalmatlanok, vagy akik nem tesznek eleget a védőruha viselésére vonatkozó kötelezettségüknek, vagy nem tudnak érvényes munkavállalási engedélyt felmutatni.
- 4.12 A teljesítéssel kapcsolatos balesetek megelőzése érdekében az AV betartja az építési területre vonatkozó kötelező rendelkezéseket és a rá
- between Employer and SC relating to the scope of work under the present contract are not permissible.
- 4.4 The place for site installation equipment and storage of material shall be assigned by the MC in accordance with existing facilities. Any necessary moves and transfers shall not be additionally remunerated. If the MC supplies electric power and water, this shall be done from the mains, and unless otherwise agreed in the Tender Negotiation Report against payment. The SC shall provide installations to the points of use including illumination of workplaces and sufficient lighting to prevent accidents along all access routes used by the SC, and this without additional remuneration.
- 4.5 The SC shall itself be responsible for the safekeeping and storage of its materials and equipment in compliance with regulations. The MC accepts no liability whatsoever in this regard. The SC shall drain the daily and surface water which impairs its work without additional remuneration. It is the SC's responsibility to protect its work from damage, loss and soiling and to maintain it up to acceptance.
- 4.6 The SC shall be responsible for the accommodation and transportation of its workers and materials unless otherwise agreed in the Tender Negotiation Report. It has no entitlement to use existing buildings and facilities within the construction site. The SC shall comply with the relevant regulations relating to hazardous substances when it transports materials.
- 4.7 With regard to facilities (e.g. water, electric power, etc.) provided by the MC the SC shall pay a share of the costs as separately agreed. Should the SC require billing on the basis of actual consumption, then it must provide the required meters at its own expense.
- 4.8 Samples and specimens of materials and parts which the SC plans to use are to be delivered and installed by it on request by the MC. The costs thereof and of any test and manufacturing certificates shall be borne by the SC.
- 4.9 With respect to all transport services connected with the present contract, the SC shall be solely responsible for compliance with the official regulations of the countries in which the transportation takes place. The SC shall be responsible for the smooth regulation of all construction site traffic in its care (in particular at entrances and exits) in compliance with statutory road traffic regulations.
- 4.10 With respect to construction materials and consumables, statutory regulations regarding hazardous materials shall be complied with. Certificates relating to the manufacturers and the composition of the materials used, and safety specifications for hazardous substances are to be submitted to the MC within two weeks after being requested.
- 4.11 The MC may require the SC to remove workers who are unqualified or personally unsuitable or who do not comply with the obligation to wear safety clothing or cannot produce a valid work permit from the site and to replace them by others.
- 4.12 To prevent accidents in connection with the performance of its work the SC shall comply with statutory construction site regulations and with all provisions of statutory accident prevention regulations



- vonatkozó összes kötelező balesetvédelmi rendelkezést, valamint a biztonsági tervet, ha van. Felhasználás előtt az AV-nak a saját felelősségére meg kell vizsgálnia a mások tulajdonát képező állványzatot vagy berendezést.
- 4.13 Az AV kötelezi a helyszínrre beosztott dolgozóit, hogy viseljenek egyéni védőfelszerelést (pl. sisakot, védőcipőt). A nem a magyar munkahelyi balesetbiztosítási rendelkezések hatálya alá tartozó dolgozókra a munkavégzés helye szerinti ország baleset-megelőzési rendelkezései vagy az építési terület rendelkezései vonatkoznak. A kettő közül a szigorúbbat kell alkalmazni. Az AV megfelelő mennyiségű védőruhát biztosít. Az építési területről el lehet küldeni az AV azon dolgozóit, akik nem viselik az előírt védőruhát.
- 4.14 Amennyiben az MR védő- és biztonsági eszközöket biztosít, az AV részére történő átadásakor azok alkalmasságát közösen meg kell vizsgálni. Az AV-nak a saját felelősségére karban kell tartania, szükség esetén pedig ki kell egészítenie. A munka befejezése után az AV-nak kifogástalan állapotban vissza kell adni azokat szolgáltatóra. Szabályosan vissza kell helyezni a védőburkolatokat, korlátokat és egyéb dolgokat, amelyeket átmenetileg el kell távolítani ahhoz, hogy a munkát elvégezhessek. Amíg ezek el vannak távolítva, a balesetek megelőzése érdekében egyéb megfelelő intézkedéssel minden veszélyes helyet le kell zárni, és figyelmeztető táblákat kell felállítani.
- 4.15 A munka felvétele előtt négy héttel az AV megadja az MR építészvezetésének a beosztott dolgozók nevét. Ki kell jelölni egy művezetőt is.
- Külföldi munkavégzés esetén az AV által alkalmazandó dolgozóknak jól kell tudniuk angolul, vagy németül, kivéve ha a Tárgyalási Jegyzőkönyv másként rendelkezik.
- 4.16 Az AV csak az MR írásos hozzájárulásával bízhat meg másokat szerződéses munkával. Ugyanez vonatkozik az AV által további alvállalkozóknak és munkaerő-kölcsönző ügynökségeknek kiadott minden egyes munkára akkor is, ha ez később úgynevezett alvállalkozói lánc keretében további alvállalkozási szerződések keretében történik.
- 4.17 A munka megtervezésénél és elvégzésénél figyelembe kell venni a projekt teljesítési helye szerinti ország vagy régió földrajzi és éghajlati viszonyait.
- Az AV tisztában van vele, hogy külföldön olyan kockázatok között kell teljesítenie, amibe beletartozik például az is, hogy másak az éghajlati viszonyok, nehezebben tud kommunikálni a saját vállalati központjával, hosszabbak az anyagaira és berendezéseire vonatkozó szállítási határidők.
- 4.18 Feladás előtt az AV írásban tájékoztatja az MR-t a (pl. lopás miatt történő) pótlólagos szállításokról.
- 4.19 Amennyiben az MR/Generálkivitelező olyan helyi szolgáltatásokat biztosít, mint például műhelyek, egészségügyi létesítmények, menza/klubház, szupermarket, távközlési eszközök, másolók vagy egyéb dolgok, az AV fizetés ellenében veheti azokat igénybe, de az MR-t/Generálkivitelezőt semmi sem kötelezi arra, hogy ezeket biztosítsa. Ezek igénybe vétele előtt az AV kikéri a helyi műszaki vagy kereskedelmi felhatalmazással rendelkező személy véleményét.
- applicable to it and with a safety plan, if such exists. Before using scaffolding or installations belonging to others, the SC must examine them on its own responsibility.
- 4.13 The SC shall obligate its personnel assigned to the site to wear personal protection equipment (e.g. helmets, safety footwear). Personnel who are not subject to Hungarian occupational accident insurance regulations shall be subject to the accident prevention regulations of the country in which the work is performed or the construction site regulations. The stricter of the two shall apply. The SC shall provide an adequate amount of protective clothing. The SC's personnel who fail to wear the required protective clothing may be sent off the construction site.
- 4.14 Insofar as protective and safety facilities are provided by the MC, these shall be jointly inspected for acceptance when they are handed over to the SC. They are to be maintained by the SC on its own responsibility and supplemented where necessary. The SC shall return them to the MC in good condition after completion of the work. Existing protective coverings, banisters and the like which must be removed temporarily to permit performance of the work are to be duly replaced. As long as they are removed, all hazardous places must be closed off by other suitable measures and warning signs put up to prevent accidents.
- 4.15 Four weeks before taking up the work the SC shall submit the names of the assigned workers to the MC's site management. A foreman is also to be named.
- Unless otherwise provided for in the Tender Negotiation Report the employees to be engaged by the SC in works abroad must be well up in the English or German language.
- 4.16 The SC is permitted to assign contractual work to third parties only with the MC's written consent. This also applies for each assignment of work by the SC to further subcontractors and manpower hiring agencies, even if this happens in the context of successive further subcontracting under a so-called subcontractor chain.
- 4.17 The planning and performance of the work shall take into account the geographic and climatic conditions of the country or region in which the project is performed.
- The SC is aware that it is to provide performance abroad under the risks that this entails, as for example other climatic conditions, more difficult means of communication with its own company's head office, longer delivery dates for its own material and equipment.
- 4.18 The SC shall inform the MC in writing of replacement deliveries (e.g. on account of theft) prior to their shipment.
- 4.19 Insofar as the MC/GC locally provides facilities such as workshops, medical facilities, canteen/club house, supermarket, telecommunication facilities, copiers or the like, the SC may use them against payment without any obligation on the MC's/GC's part to make them available. Before making use of them the SC shall consult with the person who has the local technical or commercial authorisation.
- 4.20 The SC shall name an employee in writing who is



4.20 Az AV írásban kijelöl egy személyt, aki az adott helyszínen jogosult helyi valutában készpénzfizetést igényelni és elfogadni.

4.21 Az AV az MR vagy a felhatalmazott képviselő által elvégzendő, a minőség-ellenőrzési eljárás részeként szükséges anyagvizsgálatról és minőségügyi-munkaellenőrzésről az átadás időpontja előtt 14 nappal írásbeli tájékoztatást ad. Ha az átadás csúszik, az AV haladéktalanul tájékoztatja a projektvezetést vagy az MR által megjelölt minőségügyi-ellenőrt.

Az AV részéről az anyagvizsgálat és minőségügyi-munkaellenőrzés során felmerülő összes költséget fedezik az egyéb árak. Ezek alól kivételt képeznek a, az MR és felhatalmazott képviselőinek személyi és a utazási kiadásai.

Az úgynevezett minőségügyi-munkaellenőrzések kizárólag minőségügyi ellenőrzések, amelyeknek semmilyen hatása nincs a garanciális rendelkezésekre.

5. Hulladéklerakás – takarítás

5.1 Az AV arra vonatkozó külön kérés nélkül és díjmentesen kifogástalan állapotban tartja az építési területet, és az építési területről folyamatosan eltávolítja a munkájából keletkező törmelékét és szemetet. Szerződéses munkájának befejezésekor a tároló és a munkaterületeket, illetve magát az építési területet is ki kell ürítenie, és rendezett állapotban vissza kell szolgáltatnia.

Ha az AV az MR által meghatározott időn belül ezeknek a kötelezettségeinek nem tesz eleget, az MR jogosult a szükséges intézkedéseket maga megtenni, vagy azzal más megbízni, majd a munka költségeit az AV-re terhelni. Az AV-re kell terhelni az MR által felállított hulladéktárolók engedély nélküli felhasználásából keletkező károkat vagy többletkiadásokat (pl. válogatási kiadások, magasabb ürtési díjak).

5.2 Az AV megelőzi vagy haladéktalanul megszünteti a köz- és magánutakon az építési terület forgalma miatt keletkező rongálódást vagy szemetet, ideértve a gyalogutakat is. Ez vonatkozik az AV beszállítóinak járműveire is. Ilyen esetekben az AV ugyanolyan felelősséggel tartozik, mint a saját hibájáért. Amennyiben az MR eltakarításra vonatkozó kérésének az AV ésszerűen megállapított időn belül nem tesz eleget, az eltávolítást elvégezheti maga az MR, vagy mással is elvégeztetheti. Mindkét esetben az AV viseli a költségeket.

6 Teljesítési határidők –kötbér – pótteljesítés

6.1 A szerződés értelmében minden kikötött határidő kötelező, ideértve a közbenső határidőket is (szerződéses határidők).

6.2 Ha az MR kéri, az AV összeállít egy részletes építési ütemtervet, amely figyelembe veszi a megállapodott szerződéses határidőket. AV megküldi az MR-nek, majd vele együtt összehangolja azt.

6.3 Késedelem esetén az AV egy külön megállapított összegnek megfelelő kötbért fizet minden nap után, amellyel túllépi a határidőt. Eltérő megállapodás hiányában a kötbér vonatkozik minden szerződéses határidőre. A kötbérré való jog fenntartását az utolsó fizetés esedékességi napjáig lehet bejelenteni.

6.4 Ha az MR kompenzációra tart igényt, a kiterhelt

authorized for the respective locality to ask for and accept cash payments in the local currency.

4.21 The SC shall give written notice of material testing and QC works inspection by the MC or its authorized representative which are required as part of the quality control procedure 14 days in advance of the delivery date. If delivery is delayed the SC shall inform the project management or the named QC inspector of the MC without delay.

All costs incurred by the SC through material testing and QC works inspections are covered by the other prices. Excepted therefrom are the costs for personnel and travelling expenses of the MC and its authorized representative.

The so-called QC works inspections are solely quality control measures having no effect on the warranty provisions.

5. Waste disposal – Cleaning

5.1 The SC shall keep the construction site in good order, and constantly remove rubble and dirt caused by his work from the construction site without being specially requested to do so and free of charge. After termination of its contractual work, storage and work places are to be cleared as well as the construction site itself, and returned to an orderly condition.

Should the SC fail to fulfil these obligations within a term set by the MC the MC shall have the right to perform the necessary measures itself or to commission a third party to do so, and to charge the SC for this work. Damage or additional expenses resulting from unauthorised use of waste containers set up by the MC (e.g. expenses for sorting, higher dump fees) shall be charged to the SC.

5.2 The SC shall prevent or immediately remove any damage or dirt caused by construction site traffic on the public and private roads including footpaths. This applies also to the vehicles of the SC's suppliers. In such cases the SC shall be held liable as if the fault were its own. Should the SC fail to fulfill a request from the MC to clean up within a reasonable set period, the MC may perform the elimination itself or have it performed by a third party. In either case the SC shall bear the costs.

6 Performance Deadlines – Contract Penalty - Substitute Performance

6.1 All agreed deadlines - including intermediate deadlines - are contractually binding (contractual deadlines).

6.2 If requested by the MC, the SC shall draw up a detailed construction time schedule which takes the agreed contractual deadlines into account. It shall submit it to the MC and co-ordinate it with the latter.

6.3 In the event of delay, the SC shall pay a contract penalty for every day it exceeds a deadline in the separately agreed amount. Unless otherwise agreed, the contract penalty shall apply to all contractual deadlines. The reservation of the right to the contract penalty may be declared up to the date on which final payment is due.

6.4 If the MC claims compensation the contract penalty imposed shall be taken into account.



- kötbért figyelembe kell venni.
- 6.5 Az MR fenntartja az ütemterv változtatásának jogát. Ebben az esetben új szerződéses határidőkben kell megállapodni. A már túllépett szerződéses határidőkre vonatkozó kötbérhez fűződő jog az újonnan megállapodott határidők miatt nem vész el.
- 6.6 Ha az AV a kockázati körébe tartozó okok miatt nincs abban a helyzetben, hogy a munkát a szerződésben előírtak szerint elvégezze, ezáltal pedig előáll az a veszély, hogy a szerződéses határidőket nem fogja tartani, írásbeli figyelmeztetést követően az MR jogosult - még a szerződés részleges felmondása nélkül is - a munka késedelmes részeit akár saját maga elvégezni, vagy másokkal elvégeztetni. Az AV a teljesítés visszavont részeire vonatkozóan sem díjazásra, sem pedig kártérítésre nem jogosult.
- 7 Akadályoztatás**
- 7.1 Az AV úgy végzi a munkáját, hogy a telephelyen dolgozó többi vállalkozást ne akadályozza, és károkat se okozzon nekik. Kellő időben megfelelő módon biztosítania kell, hogy az időhöz kötött munkafolyamatokat érintő összes szükséges értesítés és/vagy egyeztetés megtörténjen.
- Ha az építési területen foglalkoztatott többi cég az AV miatt akadályoztatva van vagy kárt szenved el, az AV mentesíti az MR-t minden követelés alól, amit ezek a cégek az MR-vel szemben támasztanak.
- 7.2 Az AV késedelem nélkül tájékoztatja az MR-t, ha a véleménye szerint a megfelelő munkavégzésben őt akadályozzák. Ez vonatkozik a nyilvánvaló akadályokra is.
- 7.3 Az AV minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a munkát folytatni tudja. Amint az akadály oka megszűnik, további sürgetés nélkül folytatja a munkát, és értesíti arról az MR-t.
- 7.4 Abban az esetben, ha az AV az akadályoztatás ellenére is legalább részben folytatni tudta a munkáját, az MR és az AV közösen megpróbálja felszámolni az akadályoztatás következményeit, adott esetben figyelembe véve mindazokat a kötöttségeket, amiket az akadályoztatás eredményezett. Ha a felek nem tudnak megállapodni, az MR a józan belátása szerint dönt az akadályoztatásból keletkező következmények rendezéséről.
- 7.5 A 16. pont vonatkozik arra az esetre, ha az AV véleménye szerint az akadályoztatás oly mértékben befolyásolja a munkát, hogy az AV a szerződéses ár és/vagy a tervezett teljesítési határidő megváltoztatására válik jogosulttá.
- 7.6 Az építőipari ágazatban megszokott kisebb akadályoztatások az MR-vel szemben semmilyen követelésre nem jogosítják fel az AV-t. Az AV haladéktalanul írásban tájékoztatja az MR-t, ha nyilvánvaló, hogy az akadályoztatásnak vagy megszakításnak nem jelentéktelenek a következményei. Ha ezt a tájékoztatást a saját hibájából elmulasztja, a Megrendelőnek megtéríti az abból származó összes kárát és veszteségét.
- 7.7 Ha az AV-t más alvállalkozók vagy harmadik felek hátráltatják a munkavégzésben, amiért az MR nem felelős, az AV-nak az MR-val szemben fennálló kompenzációs követelése arra az összegre korlátozódnak, amit az MR az alvállalkozókkal vagy harmadik felekkel szemben érvényesíteni tud.
- 6.5 The MC reserves the right to change the time schedule. In this case, new contractual deadlines shall be agreed. The right to contract penalties for contractual deadlines which have been exceeded shall not be forfeited by newly agreed deadlines.
- 6.6 If the SC for reasons within its scope of risk not be in a position to perform the work as required by the contract, thereby giving rise to a risk that contractual deadlines will not be met, then, following written admonition, the MC shall have the right even without partial termination of contract, to perform those parts of the work which are delayed, either itself or to have them performed by third parties. The SC shall be entitled neither to remuneration nor to damages for those parts of performance which have been withdrawn.
- 7 Obstruction**
- 7.1 The SC shall perform its work in such a manner that other companies working on the site are neither obstructed nor suffer losses. It must adequately ensure in good time that all the necessary notifications and/or coordination is made regarding the time related work process.
- If other firms engaged in the construction works are hindered by or suffer damage through the SC, the SC shall hold the MC harmless from all claims which these firms lodge against the MC.
- 7.2 If SC considers that he is being obstructed in the proper execution of the work, he shall inform MC without delay. This applies also to obvious obstructions.
- 7.3 SC shall do everything that can reasonably be expected of him to enable work to continue. As soon as the cause of the obstruction has been resolved, he shall resume work without further prompting and notify MC accordingly.
- 7.4 In case that SC was able to continue his work at least in part in spite of the obstruction, then MC and SC will jointly try to settle the consequences of the obstruction, if applicable taking any restrictions into account that resulted from the obstruction. If the parties are unable to agree, MC will decide at his own reasonable discretion on a settlement of the consequences resulting from the obstruction.
- 7.5 In the event SC believes that an obstruction affects the work to the extent that SC has a right of variation of the contract price and/ or the scheduled completion date Clause 16 shall be applicable.
- 7.6 Minor obstructions such as are normal in the construction business do not entitle the SC to any claims against the MC. If it is evident that an obstruction or interruption has more than slight consequences, the SC shall inform the MC in writing thereof without delay. Should it culpably fail to make this notification, it shall indemnify the Customer for all damages and losses resulting therefrom.
- 7.7 If the SC is impeded in performing its works by other subcontractors or third parties without the MC being responsible for this, any claims for compensation of the SC against the MC shall be limited to the amount which the MC can assert against the subcontractors or third parties.
- 8 Acceptance**
- 8.1 The SC shall give notice of completion of its work to

**8 Átvétel**

- 8.1 Az AV írásban tájékoztatja az MR-t a munkái befejezéséről.
- 8.2 Az átvétel előtt a hiánytalanság és a hibátlanóság biztosítása érdekében az AV megvizsgálja a munkát, és elvégzi az esetlegesen fennmaradó munkákat és utójavításokat. Ezenkívül az átvétel előtt a teljes dokumentációs dossziét át kell adni az MR-nak. Ennek tartalmaznia kell az AV által beszerzendő összes hozzájárulást, átvételt, jóváhagyást, vizsgálati tanúsítványt, kalkulációs dokumentumot, kezelési utasítást és megvalósítási rajzot, valamint az AV által felhasznált anyagok gyártóinak listáját. Eltérő megállapodás hiányában a megvalósítási rajzokat fólia és háromszín-nyomás formájában kell átadni (ideértve az esetleges kapcsolási rajzokat).
- 8.3 Hivatalos átadás-átvételre kerül sor. Ha azonban az a megállapodás, hogy az AV munkáját csak akkor lehet átvenni, ha az Ügyfél átvette az MR egész teljesítményét, akkor általában az is elegendő, ha az MR átadja az AV-nak a teljes átvételi igazolás kivonatát. Ebben az esetben az átvételi dátum és az Ügyfél esetleges fenntartásai az AV tekintetében is érvényesek. Az AV azonban ragaszkodhat ahhoz, hogy a saját teljesítményét külön vegyék át hivatalosan, amennyiben az írásbeli kézre jelentésben az MR-t tájékoztatja erről. Ez azonban nem történhet meg korábban, mint ahogy az Ügyfél az MR egész teljesítményét is átveszi.

- 8.4 Kizárt a megállapított teljesítési idő letelte előtti átvétel, részleges átvétel és fiktív átvétel.

9 Jótállási igények

- 9.1 A jótállási igényekre vonatkozó idő hatvanegy (61) hónapra korlátozott (jótállási idő), kivéve ha a felek külön, írásban más időtartamban állapodnak meg. A jótállási idő a hiánytalan és hibátlan áru átadásával, illetve a hiánytalan és szabályos átvétellel kezdődik. A jótállási igények gyakorlása nem érinti MR-nak a szerződésből, vagy jogszabályokból eredő jogait és igényeit.
- 9.2 Ha már a munkák kivitelezése során hibákat találnak, az MR a hibákat az AV költségén kijavíthatja, amennyiben az MR által a hibák kijavítására megállapított megfelelő határidő eredménytelenül telik el.
- 9.3 Az AV köteles a jótállási idő alatt a nem szabályos teljesítésnek tulajdonítható összes hibát a saját költségén megszüntetni, ha az MR a jótállási idő lejártá előtt azt írásban kéri. Az ilyen hibák megszüntetésére vonatkozó igények az írásos igénybejelentés kézhezvételétől számított két (2) év leteltével, legkorábban azonban a 9.1. alpontban meghatározott idő lejáratakor jogvesztés címén érvényüket veszítik. A jótállási idő újraindul, miután a hibák megszüntetése érdekében elvégzett munkát átvették.

Ha az MR által megállapított ésszerű időn belül az AV a hibák kijavítására vonatkozó igényt nem teljesíti, az MR jogosult a hibákat az AV költségén kijavítani.

Ha ésszerűen nem várható el, hogy az AV a hibát kijavítsa, vagy ha az AV megtagadja azt, mert aránytalanul költséges lenne, vagy ha a hibát egyáltalán nem lehet kijavítani, az MR tájékoztathatja az AV-t, hogy az esedékes díjazást olyan arányban csökkenti, ahogyan a szerződéskötés időpontjában a hibátlan állapotú munka értéke viszonyulna annak

the MC in writing.

- 8.2 Prior to acceptance the SC shall inspect its work to ensure completeness and lack of defects and shall perform any residual and refinishing work. Furthermore, a complete document file is to be handed over to the MC prior to acceptance. This must contain all the consents, acceptances, approvals, test certificates, calculation documents, operating instructions and as-built-drawings to be obtained by the SC, and a list of the manufacturers of the materials used by the SC. Unless otherwise agreed, as-built-drawings shall be handed over in the form of transparencies and three-colour prints (including any wiring diagrams).
- 8.3 A formal acceptance shall take place. However, insofar as the SC's work has been agreed to be accepted only when the entire performance of the MC is accepted by the Employer, it will normally suffice for the MC to forward extracts of the overall acceptance certificate to the SC. In this case, the acceptance date and any reservations on the part of the Customer shall apply also in respect of the SC. However, the SC may also insist on a separate formal acceptance of its performance provided it notifies the MC in its written notice of completion. However such acceptance may not take place earlier than the acceptance by the Customer of the entire performance of the MC.
- 8.4 Acceptance before expiry of the agreed term of performance, partial acceptance and the fictitious acceptance are barred.

9 Guarantee, Warranty Claims

- 9.1 The period for guarantee claims is limited to sixty-one (61) months (guarantee period), unless a different period has been explicitly agreed by the parties. The period starts with handing over the complete and free of defects goods, respectively with the complete and duly acceptance. The enforcement of the guarantee claims shall not prejudice the rights and obligations of the MC arising from the contract or legal provisions.
- 9.2 If defects are already detected during the execution of the works MC can rectify the defects at the expense of SC if the adequate deadline fixed by MC for the rectification of the defects has elapsed without effect.
- 9.3 SC is obliged to make good at his own expense all defects occurring during the guarantee period attributable to improper performance if MC so requires in writing prior to expiry of the guarantee period. Any claim for the making good of such defects shall become invalid by prescription on expiry of a period of two (2) years, calculated from the receipt of the written demand, but not prior to expiry of the period specified in Sub-Clause 9.1 above. After the work carried out to make good the defects has been accepted, the guarantee period shall restart.

If SC fails to comply with a demand to rectify the defects within a reasonable period set by MC, then MC shall be entitled to rectify the defects at the expense of SC.

If it is unreasonable to expect SC to rectify the defect, or if SC refuses to do so because it would be disproportionately expensive, or if the defect cannot be rectified at all, MC may notify to SC that he will reduce the remuneration due in the proportion which, at the time when the contract was entered into, the value of the work in a state free of defects would have had to the actual value.



- tényleges értékéhez.
- 9.4 Az AV betartja a vonatkozó minőségirányítási (QM) szabályokat és rendelkezéseket. Az MR jogosult ilyen vonatkozásban az AV munkáját megvizsgálni és dokumentálni.
- 9.5 Abban az esetben, ha a szerződést az AV-nek ítélik, akkor ő az MR választásától függő vagylagos szolgáltatásként az MR-re ruhazza és engedményezi a szerződés teljesítéséből keletkezően az alvállalkozóival és beszállítóival szemben érvényesíthető összes jótállási, garanciális és kártérítési igényt. Az MR elfogadja az átruházást. Az MR felhatalmazza az AV-t, hogy a felhatalmazás visszavonásáig az átruházott igényeket a saját nevében és a saját számlájára érvényesítse. Az AV az alvállalkozóival és beszállítóival kötött szerződéseiben rendelkezik az igények MR-re történő átruházásáról, és kötelezi az említett alvállalkozókat és beszállítókat, hogy amennyiben a szerződéses munkákat más alvállalkozóknak és beszállítóknak továbbadják, hasonlóképpen ők is érjenek el velük megállapodást a jótállási igények MR-re történő átruházásáról. A fenti átruházás nem érinti az AV hibákért viselt felelősségét. Abban az esetben azonban, ha jótállási igényeket támasztanak, az AV kérheti, hogy az átruházott, alvállalkozókkal és beszállítókkal szemben támasztott igényeket visszaruházzák rá. AV, illetőleg beszállítói és alvállalkozói, MR kérésére haladéktalanul kötelesek kiadni az engedményezett igények kötelezettjeinek szóló engedményezési értesítést és teljesítési utasítást.
- 9.6 A mindenkori jótállási idő leteltét követően, a jótállási idő nélkül a jogszabályokban előírt szavatossági, vagy alkalmassági időből még hátralevő időtartamra AV-t a jogszabályi előírásoknak megfelelően terheli a jog- és kellékszavatosság az általa szállított áruk, alkatrészek és teljesített szolgáltatások tekintetében.
- 10. Az MR társadalombiztosítási felelőssége: felmondás, kártérítés, biztosíték nyújtása, stb.**
- 10.1 Felelősség
Az építési szerződéseket odaítélő vállalkozó számos országban az alvállalkozókra és az általuk elvégzett munkára vonatkozó hatályos társadalombiztosítási rendelkezések szerint felel azért, hogy az illetékes hatóságoknak megfizesse a vállalkozó által az építési munkák elvégzésére alkalmazott alvállalkozók társadalombiztosítási és egyéni balesetbiztosítási hozzájárulásait, ha az alvállalkozók nem fizetik a hozzájárulásait. Ugyanilyen felelősséggel tartozhat a vállalkozó az alvállalkozó által megbízott munkaerő-kölcsönző ügynökségek vonatkozásában is.
- 10.2 Garancia: tájékoztatási és bizonyítékszolgáltatási kötelezettség
Az AV garantálja, hogy mindenben eleget tesz az AV-re és az általa elvégzett munkára vonatkozó társadalombiztosítási jogszabályok rendelkezéseinek, különösen pontosan teljesíti a társadalombiztosítási és egyéni balesetbiztosítási hozzájárulási kötelezettségeit.
A Tárgyalási Jegyzőkönyv 9. paragrafusának alapján az AV az ott megjelölt átadási határidőig átadja az MR-nek az ott felsorolt dokumentumokat és bizonyítékokat.
Abban az esetben, ha a jelen szerződés értelmében a munkákat vagy azok részeit további alvállalkozásban
- 9.4 The SC shall comply with relevant quality management (QM) rules and regulations. The MC has the right to examine the SC's work in this respect and to document this.
- 9.5 In the event that the SC is awarded the contract it hereby assigns to the MC all warranty, guarantee and damages claims against its sub-contractors and suppliers arising through the performance of the contract. The MC accepts the assignment. The MC authorises the SC to collect the assigned claims in its own name and for its own account until such time as such authorisation is revoked. In the contracts with its sub-contractors and suppliers the SC shall provide for the assignment of claims to the MC and shall commit said sub-contractors and suppliers should they further subcontract contractual works to other sub-contractors and suppliers to likewise reach agreement with these on an assignment of the warranty claims to the MC. The SC's defects liability shall not be affected by the above assignment. In the event that warranty claims are made, however, the SC can require that the assigned claims against the sub-contractors and suppliers be reassigned back to it. Immediately upon request of MC, SC and respectively its suppliers and subcontractors have to hand over the assignment notification and performance order to the obligors of the assigned claims.
- 9.6 Following the elapse of the applicable guarantee time SC is liable for defects of goods and services for the remaining time of the statutory warranty, or suitability time limits after deduction of the guarantee time in accordance with the statutory provisions.
- 10. Liability of the MC within the scope of social insurance: Termination, Damages, Provision of Security, etc.**
- 10.1 Liability
In a number of countries a contractor which awards a construction contract is liable towards the appropriate offices pursuant to the social insurance provisions in force that are relevant for subcontractors and the work performed by them for the payment of all the social insurance and personal accident insurance contributions of the subcontractors engaged by the contractor to perform construction works if subcontractors do not pay their contributions. The contractor can bear the same liability for manpower hiring agencies commissioned by the subcontractor.
- 10.2 Warranty: Obligation to inform and present proof
The SC warrants that it will comply in full with the provisions of the social insurance laws pertinent to the SC and the work performed by it, in particular to duly comply with its obligations to pay the contributions to social security and personal accident insurances.
Pursuant to Item 9 of the Tender Negotiation Report the SC shall hand over to the MC the documents and evidence listed therein at the handing-over date stated therein.
In the event that the works under this contract or parts thereof are further subcontracted and in the event that manpower hiring agencies are commissioned the SC shall expressly commit its



adja, illetve abban az esetben, ha munkaerő-kölcsönző ügynökségeket alkalmaz, az AV külön kötelezi az alvállalkozóit és munkaerő-kölcsönző ügynökségeit, hogy a társadalom-biztosítási jogszabályok rendelkezéseit tartsák be. Az AV vállalja, hogy később alvállalkozói láncban megvalósuló további alvállalkozásba adás esetén szerződéses megállapodással biztosítja azt, hogy az összes alvállalkozó és munkaerő-kölcsönző ügynökség teljesítse ezt a kötelezettséget. Ez nem érinti azt, hogy a munka minden egyes további alvállalkozásba adásához az MR írásos jóváhagyása szükséges.

Akkor is, ha az AV saját maga végzi el a szerződéses munkákat, akkor is, ha azokat tovább adja más alvállalkozóknak, vagy ha munkaerő-kölcsönző ügynökséget alkalmaz, az AV tájékoztatja az MR-t a nevekről és a munkaviszony idejéről, illetve a társadalom-biztosítási, illetve egyéni balesetbiztosítási ügyekben illetékes adóhatóságról azon dolgozók vonatkozásában, akiknek a munkákat el kell végezniük; ideiglenes dolgozók biztosítása esetén megadja ezenkívül az ideiglenes dolgozók nevét, stb., ha pedig külföldi alvállalkozót alkalmaz, akkor a kötelező rendelkezések értelmében alkalmazott külföldi munkavállaló nevét, stb. Az AV azonnal tájékoztatja az MR-t minden változásról.

10.3 Felmondás és kártérítés

Amennyiben a 10.2. alpontban megfogalmazott garanciák és tájékoztatási kötelezettségek nem teljesülnek, az MR a megállapított szerződéses kötbértől függetlenül jogosult a szerződést szerződésszegés miatt felmondani, és a szolgáltatások teljesítetlen részét az AV költségén mással elvégeztetni. Az MR további kárigényeinek megtérítését ez nem érinti. Ebben az esetben a kikötött kötbérek minimum-kártérítésként kell figyelembe venni.

10.4 Biztosíték

Amennyiben a társadalombiztosítási rendszerek MR-vel szemben támasztott igényeire vonatkozóan az AV szerződésben kikötött kártérítési kötelezettségének teljesítésére biztosítékként visszatartásban állapodnak meg, a biztosítékot csökkenteni kell, ha és amennyiben az AV arra vonatkozó bizonyítékot szolgáltat, hogy ő maga és mindegyik társaság is teljesítette társadalombiztosítási és egyéni balesetbiztosítási hozzájárulási kötelezettségét, aki érintett a szerződés teljesítésében, és amelyért az MR helytállni tartozik. Az MR vállalja, hogy készpénz önrész esetén a felszabadított összeget haladéktalanul kifizeti. A visszatartásra az óvadék szabályai irányadók, azzal, hogy a MR jogosult a visszatartás összege felől rendelkezni, illetőleg az AV szerződésszegése esetén, egyéb ezzel kapcsolatos szerződéses és törvényes joga és igénye érintése nélkül, jogosult az óvadék összegéből közvetlen kielégítést keresni.

Amennyiben az AV helytállási kötelezettségét az AV által biztosítandó teljesítési bankgaranciával biztosítják, az MR a teljesítési garanciának a Tárgyalási Jegyzőkönyv 15. paragrafusában szerződésileg megállapított százalékot meghaladó összegét felszabadítja, amint adott az összes többi szerződéses előfeltétel, kivéve az AV előzőekben előírt kártérítési kötelezettségét. A biztosíték ez utóbbi tekintetében történő további felszabadítására csak akkor kerülhet sor, ha az AV arra vonatkozó

subcontractors and manpower hiring agencies to comply with the provisions of the social insurance laws. In the event of successive further subcontracting by way of a sub-contractor chain the SC undertakes to ensure by contractual agreement that all sub-contractors and manpower hiring agencies fulfill this obligation. The requirement of written approval by the MC to each further subcontracting of work shall not be affected thereby.

Both when the SC itself performs the construction works and when they are passed on to other subcontractors or when a hiring firm has been commissioned the SC shall inform the MC of the names and length of employment and also the responsible collecting office of the social security and personal accident insurances for the employees respectively required to execute the works; in the case of the supply of temporary workers it shall supply in addition the names, etc. of the temporary workers and if a foreign subcontractor is engaged the names, etc. of the foreign employees engaged in the sphere of operation of the statutory provisions. The SC shall inform the MC immediately of any alterations.

10.3 Termination and Damages

Should the assurances and obligations to inform and present evidence stated in Sub-clause 10.2 not be fulfilled the MC shall be entitled to terminate the Contract for good cause irrespective of an agreed contractual penalty and to have the uncompleted part of the services executed by a third party at the expense of the SC. The claims of the MC for reimbursement of further damage shall remain unaffected. Imposed contractual penalties shall in this case be taken into account as minimum damage.

10.4 Security

Should a retention be agreed as security for the fulfillment of the contractually stipulated indemnity obligation of the SC for claims of the social insurance systems against the MC, the security shall be reduced if and insofar as the SC provides proof that it and also all other companies engaged in performing the contract for which the MC is liable as guarantor have fulfilled their obligation to pay contributions to the social security and personal accident insurances. In the case of a cash retention the MC undertakes to pay the released amount without delay. To the cash retention the regulations relating to deposit shall apply, with the provision that MC is entitled to dispose of the amount of the retention, and respectively in the event of breach by SC of the contract without prejudice to the related rights and claims of the MC under the contract or legal provisions, MC shall be entitled to seek after direct remedy from the cash retention.

Should the indemnity obligation of the SC be secured by a contract performance guarantee to be provided by the SC, the contract performance guarantee shall be released by the MC with respect to the amount in excess of the percentage contractually agreed upon in item 15 of the Tender Negotiation Report as soon as all other contractual prerequisites for this – with the exception of the indemnity obligation of the SC provided for above – are on hand. A further release of the security shall only take place to the extent in which the SC provides proof that it and all other



- bizonyítékot szolgáltat, hogy ő maga és mindegyik társaság is teljesítette társadalombiztosítási és egyéni balesetbiztosítási hozzájárulási kötelezettségét, aki érintett a szerződés teljesítésében, és amelyért az MR helytállni tartozik.
- 10.5 Felhatalmazás információgyűjtésre
- Az AV felhatalmazza az MR-t, hogy az illetékes hatóságtól begyűjtse a társadalombiztosítási és egyéni balesetbiztosítási hozzájárulások fizetésére vonatkozó információkat.
- 11 Bankgarancia**
- 11.1 Az alvállalkozói szerződésből vagy azzal kapcsolatban keletkező minden MR-t megillető igény különösen – a kiegészítések teljesítését is ideértve – a befejezett teljesítésre, kompenzációra, kötbérre, kártérítésre és a többletfizetések visszatérítésére vonatkozó igények fedezése érdekében az AV a szerződés megkötése után azonnal egy jó nevű EU-beli bank vagy biztosító által kiállított teljesítési garanciát szolgáltat, aki sajátjaként vállalja el az AV szerződéses kötelezettségeit. A teljesítési bankgarancia MR nevére szóló, feltétel nélküli, visszavonhatatlan és azonnal, az alapjogviszony, illetőleg bármilyen kifogás vizsgálata nélkül, első felszólításra lehívható kell legyen. A bankgarancia a kibocsátás napján lép hatályba, és hatálya a teljes műszaki tartalom megvalósításának MR által történő igazolásának napján szűnik meg. Eltérő megállapodás hiányában a bankgarancia összegének a rendelés 10%-át kell kitennie.
- 11.2 Az AV jogosult a jótállási igényekre a 13.2 pont szerint visszatartott összeget kiváltani, de csak egy EU-beli jó nevű bank vagy hitelbiztosító által kiállított jótállási bankgaranciával. A bankgarancia hivatott fedezni az MR összes jótállási igényét, ami az alvállalkozói szerződésből vagy azzal kapcsolatban keletkezik. A 11.1 pont megfelelően vonatkozik a garancia tartalmára.
- Az MR a jótállási igények fel nem használt biztosítékát a jótállási igényekre megállapított korlátozási idő lejáratakor visszaszolgáltatja. Az MR visszatarthatja azonban a biztosíték megfelelő részét, ha ebben az időpontban még nem teljesítették az igényeit.
- 11.3 Amennyiben az MR és az AV előlegfizetésben állapodott meg, az MR-t megillető visszafizetési igények biztosítása érdekében az AV köteles az MR által előírt, az előlegfizetés összegének megfelelő előlegvisszafizetési bankgaranciát szolgáltatni. Az előlegfizetési garancia tartalmát illetően a 11.1. paragrafus alkalmazandó értelemszerűen. Az előlegvisszafizetési bankgaranciát egy EU-beli jó nevű banknak vagy biztosítónak kell kiállítania, és azt az MR-nak az előlegfizetés teljesítése előtt át kell adni.
- 12 Felelősség, biztosítás**
- 12.1 Az MR irányában az AV felelősséggel tartozik minden balesetért, kárért és hátrányért, amit a jelen szerződés teljesítése során magának az AV-nek vagy harmadik feleknek okoz, ha annak okáért az AV felelős. Ekörben az MR-t mentesíti az idegenek követelése alól.
- 12.2 A szerződés megkötése után az AV azonnal bemutatja az MR-nak a megfelelő fedezetet nyújtó és az építkezés idejére fenntartott felelősségbiztosítás igazolását. Kiterjesztett terméklelősségbiztosítást
- companies engaged in the performance of the contract, for which the MC is liable as guarantor, have fulfilled their obligation to pay contributions to the social security and personal accident insurances.
- 10.5 Authorization to gather information
- The SC shall empower the MC to gather information about the payment of the social security and personal accident insurance contributions from the respective responsible collecting office.
- 11 Sureties**
- 11.1 In order to cover all claims of the MC arising from or in connection with the subcontract, in particular claims for completion, including the completion of addenda, compensation, contractual penalty, indemnity and reimbursement of excess payments, the SC shall immediately after conclusion of the contract provide a performance bond from a reputable bank or insurer in the EU which shall undertake the contractual liabilities of SC as its own liability. The bond must be to the benefit of MC, unconditional, irrevocable, and payable immediately at first demand without inspection of the underlying legal relationship, and any objections as well. . The bond shall become effective on the date of issuance and remain in force until the date of certification by MC of the achievement of the full technical content. The amount guaranteed by the bond must amount to 10% of the total for the order unless otherwise agreed.
- 11.2 The SC shall have the right to redeem the amount retained for warranty claims pursuant to Clause 13.2, however only through a bond issued by a reputable bank or credit insurance of the EU. The bond serves to cover all warranty claims of the MC arising from or in connection with the Subcontract. Clause 11.1 shall apply accordingly to the content of its bond.
- The MC shall return a security for warranty claims which has not been used upon expiry of the agreed period of limitation for warranty claims. However, in as far as the MC's claims have not yet been fulfilled at this time it may retain a corresponding part of the security.
- 11.3 In as far as the MC and the SC have agreed on an advance payment the SC is committed in order to cover any possible claims for repayment by the MC to provide an advance payment bond as prescribed by the MC in the amount of the advance payment. Regarding the content of the advance payment bond Item 11.1 shall apply accordingly. The advance payment bond must be issued by a reputable bank or insurer of the EU and be handed over to the MC before the advance payment is made.
- 12 Liability, Insurance**
- 12.1 With respect to the MC, the SC shall be held responsible and liable for all accidents, damage and disadvantages caused to the MC itself or to third parties in the course of performing the present contract if the SC is responsible for their cause. To this extent it shall also save the MC harmless from third-party claims.
- 12.2 Immediately after the contract is concluded the SC shall submit proof to the MC of third-party liability insurance with adequate coverage and of its maintenance during the construction period. The third-party liability insurance, for which proof has to



is kell tartalmaznia annak a felelősségbiztosításnak, amelynek igazolását be kell mutatni, kivéve ha az AV mások által gyártott termékeknek csak a telepítését, összeszerelését, javítását vagy karbantartását vagy a termékekre vonatkozó utasítások átadását végzi. Eltérő megállapodás hiányában a minimumfedezet összegei a következők:

Építőipari fő terület

2 500 000,- € személyi sérülésre
2 500 000,- € vagyoni kárra és
feldolgozás során keletkező kárra

A biztosítási fedezet tartalmazza továbbá a munkavégzés helye szerinti országban történő baleseteket, rongálódásokat és károkat.

- 12.3 A AV felelősségének mértéke nem korlátozódik a biztosítási fedezetre. A biztosítási kötvény hiánya feljogosítja az MR-t, hogy eredménytelen figyelmeztetés és türelmi idő megállapítása után a szerződést felmondja, vagy az AV nevére és az AV költségére a fedezet rendezetlen összegére felelősség-biztosítást kössön.
- 12.4 Ha valamely vagyontárgyra a Megrendelő vagy az MR felelősség-biztosítást köt – ideértve az AV kockázatába tartozót –, az AV fizeti a díj és az önrész rá eső részét.
- 12.5 Az AV azonnal tájékoztatja az MR-t az elvégzett építési munkában keletkező károkról. Amennyiben az AV nem teljesíti eme kötelezettségét, akkor maga viseli az abból keletkező összes kárt és hátrányt. Az AV viseli az önrész költségét.
- 12.6 Az AV viseli a kockázatot a munka igazolt átvételéig.
- 12.7 Nem az MR biztosítja továbbá az építési területen történő tárolás és használat közben az AV berendezéseit, szerszámait és egyéb tulajdonát. Az AV köteles a biztosítója felé intézkedni, hogy az utóbbi lemondjon az MR-vel szembeni visszereseti jogáról.
- 12.8 Ha a szerződés értelmében az MR az AV helyett szállítási szolgáltatásokat vállal, az MR szállítási biztosítást köt a saját költségén, amely fedezi az áru MR által történő átvételének helye, illetve az építési területen az áru írásbeli igazolással történő átadási helye közötti távolságot. Az AV viseli a szállítási biztosítással nem fedezett összes kár és elvesztés kockázatát és költségét.

13 Számlázás – fizetés

- 13.1 A számlázás kölcsönösen elfogadott elszámolási egységek alapján történik, kivéve ha átalánydíjban állapodnak meg. Az ellenőrizendő számlákat két példányban kell benyújtani, amelyeken fel kell tüntetni a projekt megnevezését, a projekt számát, az elvégzett munkát és a már teljesített kifizetéseket.
- A végszámlát haladéktalanul, legkésőbb azonban a munka igazolt átvételét követő tizennégy (14) napon belül kell benyújtani.
- 13.2 Az utolsó fizetést a jótállási igényekre visszatartandó összeg levonásával kell teljesíteni, amiben meg kell állapodni. A visszatartott összeg zárolt számlára történő befizetése ezennel kölcsönös

be submitted, must embrace an extended product liability insurance unless the work of the SC only covers the installation, assembly, repair or maintenance of products manufactured and supplied by third parties or the supply of instructions regarding such products. Unless otherwise agreed, the minimum coverage must be in the following amounts for:

Construction industry proper

€ 2.500.000,- for personal injury
€ 2.500.000,- for damage to property and
processing damage

The insurance coverage shall also embrace accidents, damage and detriments occurring in the country where the works are performed.

- 12.3 The extent of the SC's liability shall not be limited to the insurance coverage. The lack of an insurance policy entitles the MC, after fruitless admonition and setting a period of grace, to terminate the contract or to take out third party liability insurance in favour of the SC and at SC's expense, to an amount corresponding to the non-substantiated amount of coverage.
- 12.4 If the Customer or the MC takes out third party liability insurance for a specific property including the SC risk, then the SC shall pay its share of the premium and the agreed deductible portion.
- 12.5 The SC shall notify the MC immediately of any damage to the construction work performed. Insofar as the SC does not comply with this obligation it shall bear all damages and disadvantages arising therefrom itself. The SC shall bear the cost of deductibles.
- 12.6 The contractor bears the risk until acceptance of the work.
- 12.7 Equipment, tools and other property of the SC are also not insured by the MC during storage and use on the construction site. The SC is obliged to arrange with its insurer a waiver of the latter's right of recourse against the MC.
- 12.8 If under the contract the MC takes on transport services for the SC, the MC shall at its own cost take out a transport insurance which covers the stretch between the location at which the MC takes over the goods and the location on the construction site at which the goods are handed over as substantiated in writing. The SC shall bear the risk and the costs for all damage and losses which are not covered by the transport insurance.

13 Invoicing – Payment

- 13.1 Unless a lump-sum price has been agreed, invoicing shall take place following mutually accepted measurements of quantities. Verifiable invoices are to be submitted in duplicate and must show the project designation, the project number, the work performed and all payments received.
- The final invoice is to be submitted without delay, but not later than fourteen (14) working days after acceptance of work.
- 13.2 The final payment shall be made deducting the amount to be retained for warranty claims which is to be agreed. The payment of the amount to be retained into a frozen account is herewith ruled out by mutual agreement. Should the amount agreed as



- megállapodással kizárt. Amennyiben a biztosíték megállapított összegét a maradványösszeg egészben vagy részben nem fedezi, az AV kiegészíti a vonatkozó összeget. A visszatartásra az óvadék szabályai irányadók, azzal, hogy a MR jogosult a visszatartás összege felől rendelkezni, illetőleg az AV szerződésszegése esetén, egyéb ezzel kapcsolatos szerződéses és törvényes joga és igénye érintése nélkül, jogosult az óvadék összegéből közvetlen kielégítést keresni.
- 13.3 Minden befizetést átutalással kell teljesíteni.
- 13.4 A vég számla leigazolása és kifizetése nem zárja ki a tévesen kiszámlázott munka és követelés címén történő visszatérítési igényeket. E körben nem lehet arra hivatkozni, hogy a már teljesített kifizetés összege már nem áll rendelkezésre az AV-nál. Túlfizetés esetén az AV visszatéríti a túlfizetett összeget, továbbá a kifizetés napjától számított 5% kamatot, kivéve ha az abból származó nagyobb vagy kisebb hasznot bizonyítani lehet. Bármilyen számla befogadása, illetőleg részben, vagy egészben történő kifizetése az MR részéről nem jelenti annak elfogadását, hogy az AV teljesítése szerződésszerű volt és az MR-t az AV bármilyen szerződésszegése esetén megillető szerződéses, vagy törvényes jogáról lemondana.
- 13.5 A projekt teljesítési helye szerinti országban az AV által igénybe vett MR-szolgáltatások ellenértéke az AV szerződéses fizetési igényeivel szemben a szerződésben kikötött pénznemben beszámításra kerül. Ez vonatkozik a helyi valutában felmerülő költségekre is. Elszámolás céljából ezeket az adott hónapban érvényes középárfolyamon kell átváltani.
- 14 Órabér alapján végzett munka**
- 14.1 Órabér alapján csak az MR írásos utasítására lehet munkát végezni, annak igazolását naponta be kell mutatni, az igazolást pedig az MR-nek alá kell írnia. A napi munkaórákat csak az MR építésvezetése írhatja alá. Az órabérben kifizetendő összegben az MR-nek és az AV-nek külön meg kell állapodnia.
- 14.2 Ha egy következő ellenőrzés során kiderül, hogy a már aláírt órabérimutatások szerződéses munkára vonatkoznak (ideértve a pótlólagos kifizetéseket), akkor ezeket nem lehet kifizetni. Kétszeres kifizetés esetén a 13.4. pontot kell alkalmazni.
- 15 A Szerződés megszűnése**
- 15.1 Az MR a szerződést a munka befejezése előtt bármikor felmondhatja. A szerződés megszüntetése esetén az AV jogosult a megszüntetés időpontjáig elvégzett munka kifizetésére, levonva belőle az AV számlájára már befolyt összegeket, levonva belőle továbbá minden olyan összeget, amely a megszüntetés időpontjában az MR által az AV-től követelhető. AV elfogadja azonban, hogy a szerződés megszüntetésének eredményeként megtakarított ráfordításait le kell vonni, ahogyan azokat az összegeket is, amelyeket a munkaerejének és üzleti tevékenységének máshol történő alkalmazásából realizál, vagy amelyek realizálását szándékosan elmulasztja. Abban az esetben, ha az MR az egész szerződést vagy annak valamely részét megszünteti, az AV nem jogosult elmaradt haszon miatt igényrel fellépni, ha azzal egy időben ugyanolyan értékű szerződése van.
- 15.2 Az MR felmondhatja a szerződést, ha az AV felfüggeszti a fizetést, fizetéseképtelenséget jelent,
- security fail to be covered either wholly or in part by the residual claim, the SC shall refund a corresponding amount. To the cash retention the regulations relating to deposit shall apply, with the provision that MC is entitled to dispose of the amount of the retention, and respectively in the event of breach by SC of the contract without prejudice to the related rights and claims of the MC under the contract or legal provisions, MC shall be entitled to seek after direct remedy from the cash retention.
- 13.3 All payments shall be made by remittance.
- 13.4 The acknowledgement and the payment of the final invoice shall not preclude claims to refunds on grounds of erroneously charged work and claims. The objection not to be in the possession of the value of the payment received any more shall be barred. In cases of excess payment, the SC shall refund the excess amount paid plus 5% interest since payment, unless higher or lower benefits therefrom are proved. The acceptance, or partly or full payment of any invoices do not constitute an acceptance by MC that the performance of SC has complied with the contract or a waiver by MC of its rights and claims arising from the contract or the applicable legal provisions in case of the breach by the SC of the contract.
- 13.5 All services of the MC of which the SC avails itself in the country where the project is performed shall be offset against contractual payment claims in the currency agreed upon in the contract. This shall also apply to costs incurred in local currency. These shall be converted for settlement at the mean exchange rate applying in the respective month.
- 14 Work on an hourly rate basis**
- 14.1 Work on an hourly rate basis may be performed only on written instruction from the MC, proof thereof must be given daily and the proof countersigned by the MC. The hours of daily work can be signed only by the MC's site management. The amount to be paid as an hourly rate shall be separately agreed by the MC and the SC.
- 14.2 Should it turn out in the course of a subsequent check that already signed hourly wage slips relate to contractual work (including supplementary payments), these shall not be paid. In the case of double payments, Clause 13.4 shall apply.
- 15 Termination of the Contract**
- 15.1 MC may terminate the contract at any time before completion of the work. Upon termination of the contract, SC shall be entitled to be paid the work executed prior to the date of termination, less such sums SC has already received on account and further less any sum which is recoverable at the date of termination by MC from SC. He shall, however, accept that his savings on outgoings as a result of the cancelled contract be set off, as shall the sums which he can earn from the alternative deployment of his workforce and business operations, or which he willfully fails to earn. In the event, that MC terminates the contract in whole or in part, SC shall not be entitled to claim for loss of profits, if he has at the same time another contract of the same value.
- 15.2 MC may terminate the contract, if SC suspends payments, declares insolvency or applies for similar



- vagy hasonló jogi eljárás megindítását kéri, vagy ha vagyon hiánya miatt elutasítják a fizetéseképtelenségi eljárást.
- 15.3 Az elvégzett munkát a szerződéses árakkal összhangban kell elszámolni. Az elmaradt szolgáltatások miatt a az MR kártérítésre jogosult.
- 15.4 A felmondást írásban kell bejelenteni.
- 15.5 Ha az AV nem tudja a munkáját a szerződésnek megfelelően és a szerződésben meghatározott kondíciókkal elvégezni, illetve ha ezzel előáll az a veszély, hogy a teljesítés határidőket túllépi, akkor az AV-nek a szerződésszegésről küldött felszólításban megszabott póthatáridő letelte után az MR a szerződéses munka vonatkozó részére vonatkozó felmondás nélkül jogosult a munka befejezetlen részét az AV költségén elvégezni vagy mással elvégeztetni.
- 15.6 Az MR részéről fennáll a szerződés rendkívüli felmondásának joga, ha az AV a munkája teljesítésére (pl. a munkavállalási engedélyekre, az adó- és a társadalom-biztosítási hozzájárulás fizetésére, kölcsönmunkaerőre) vonatkozó kötelező rendelkezéseknek nem tesz eleget, vagy ha nem tudja vagy nem kellő időben tudja szolgáltatni azokat a bizonyítékokat, amelyeket az MR a szerződés rendelkezései értelmében kérhet, és az MR-t vagy az építési munka teljesítését emiatt súlyos hátrányfenyegeti.
- 16 Változtatások/szerződés-kiegészítés**
- 16.1 Az MR jogosult:
- a) a műszaki dokumentációban változtatásokat végrehajtani;
- b) a már elvégzett vagy a folyamatban lévő vagy elvégzendő munkaelemek módosítását kérni;
- c) a projekt szempontjából vagy vele kapcsolatban lényeges pótmunka elvégzését kérni a szerződés 2. és 16. pontjában szereplő rendelkezések szerint, illetve azok figyelembe vételével.
- Az MR különösen és korlátozás nélkül jogosult olyan változtatásokat vagy módosításokat kérni – az AV pedig köteles azokat teljesíteni –, amelyek a már elvégzett vagy elvégzendő munka bővítései, csökkentései vagy módosításai.
- 16.2 A módosításkérést követően az AV-nek el kell készítenie a módosítás szerződéses árra vagy tervezett teljesítési határidőre gyakorolt lehetséges hatásának értékelését. Ha a módosítás szerződéses árra gyakorolt hatásában megállapodnak, az AV-nek azonnal meg kell kezdenie a módosítás végrehajtását, az MR pedig a módosításról kiállít egy írásos megrendelést, amely a vonatkozó szerződés kiegészítése lesz.
- 16.3 Ha a munka megfelelő elvégzéséhez szükségesnek tartja, az MR írásban kérheti, hogy az AV azonnali hatállyal hajtsa végre a módosítást, mely esetben az AV-nak a módosítást akkor is végre kell hajtania, ha a módosítás árában még nem állapodtak meg. Ebben az esetben a 2.3. pontot alkalmazni kell.
- 16.4 A szerződéses ár és a tervezett teljesítési határidő módosításai csak akkor érvényesek, ha szerződés-kiegészítést állítanak ki róluk. A szerződéses ár módosításaira a 2. pont vonatkozik.
- Ha a módosításkérés vonatkozásában póthatáridőről
- legal proceedings to be initiated, or if the initiation of insolvency proceedings is refused because of lack of assets.
- 15.3 The work performed should be settled in agreement with the contract prices. With regard to the outstanding services MC is entitled to claim damages for failure to perform.
- 15.4 Termination has to be notified in writing.
- 15.5 If SC is incapable to execute his work in agreement with the contract and within the terms specified in the contract and if this causes a risk of exceeding the terms of completion, then, after having notified SC of the failure and having set a last period of grace, MC is entitled to execute or to have executed the uncompleted part of the work by a third party at Subcontractor's expense, without giving notice of termination for the respective part of the contractual work.
- 15.6 The right to exceptionally terminate the contract exists on the part of the MC if the SC fails to comply with the statutory regulations relevant to the performance of its work (e.g. relating to work permits, the payment of taxes and social security contributions, leased workers) or if it cannot furnish or cannot furnish in good time the proofs which the MC can require under the provisions of the contract, and the MC or the performance of construction work is thereby under threat of substantial disadvantages.
- 16 Variations/Contract addendum**
- 16.1 MC is entitled to:
- a) make changes to the technical documentation;
- b) require the modification of work elements already completed or in progress or of work to be executed;
- c) require the execution of any additional work relevant to or in connection with the project in accordance with and subject to the provisions of this Clause 2 and Clause 16.
- In particular, but without limitation, MC has the right to make, and SC has the obligation to comply with, any request for changes or variations which are additions, deductions or modifications to the work executed or to be executed.
- 16.2 Following a request for a variation, SC must prepare an estimate of the possible effect of the variation on the contract price or the schedule completion date. When the agreement on the effect of the variation on the contract price is reached, SC must immediately start the execution of the variation and MC shall issue a written order in respect of the variation, which shall be used for the relevant contract addendum.
- 16.3 MC may, when he deems it necessary for the good execution of the work, make a re-quest in writing for SC to execute a variation with immediate effect. In which case, Sub-contractor must execute the variation even if the price of the variation has not yet been agreed upon. In this case Clause 2.3 shall be applicable.
- 16.4 Variations to the contract price and the scheduled completion date shall only be valid if a contract addendum is issued in respect thereof. The pricing of the variations of the contract price are subject to Clause 2.



tárgyalnak és azt engedélyezik, a póthatáridőidő tartalmazza az MR által korábban engedélyezett módosítások együttes hatását, ezért az adott módosítás vonatkozásában újabb póthatáridőkről a továbbiakban nem lehet már tárgyalni.

16.5 Abban az esetben, ha az AV véleménye szerint az MR-től kapott bármely utasítás, értelmezés vagy döntés és az MR bármely más intézkedése befolyásolja a munkát, ezért módosításnak kell tekinteni, de az MR nem ad ki vonatkozó írásos megrendelést vagy szerződés-kiegészítést, a kérés alapját jelentő dátumtól számított hét (7) napon belül az AV postára adott levélben vagy faxon jogosult hivatalos szerződés-kiegészítést kérni. Az AV mielőbb rendelkezésre bocsátja a szerződéses árra és a tervezett teljesítési határidőre gyakorolt hatásra vonatkozó részletes értékelést. Ha a módosításra vagy egyéb körülményekre vonatkozóan az AV a fent említett hivatalos írásbeli kérést elmulasztja megtenni, az AV nem jogosult szerződés-kiegészítésre, és még akkor is elveszti a jogát, hogy a módosítás vagy más körülmények alapján kérje a szerződéses árak vagy a tervezett teljesítési határidők módosítását, ha a módosítás vagy az egyéb körülmények ismertek vagy ismertnek kellene lenniük.

17 Vegyes rendelkezések

17.1 Az AV által a jelen szerződés értelmében az MR-vel szembeni igényeket csak az MR hozzájárulásával lehet másokra átruházni vagy elzalogosítani.

17.2 Tilos az AV ellenköveteléseivel beszámítani, kivéve ha azokat nem vitatják vagy a 17. pont szerinti olyan döntéssel megerősítették, ami végleges és jogilag kötelező (res judicata).

18 Alkalmazandó jogszabályok/bíróság

A szerződésre a magyar jog szabályai, különösen a Polgári Törvénykönyv rendelkezései vonatkoznak, az Áruk Nemzetközi Adásvételéről Szóló Bécsi ENSZ Egyezmény kifejezett kizárása mellett. A munkák teljesítése során be kell tartani a projekt végrehajtási helye szerinti ország vonatkozó jogszabályait és rendelkezéseit.

A Szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerült bármely vita esetében a felek kötelesek az ilyen vitát békés úton rendezni. Amennyiben ez az eljárás az annak kezdeményezésétől számított [30] napon belül nem vezet eredményre a felek a perértéktől függően kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság, vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességét.

19 Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódex

Az AV betartja a következő, Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódexet.

20 A dolgozók külföldi kiküldetése

20.1 Az AV-nek minden tekintetben be kell tartania a projekt teljesítési helye szerinti ország jogszabályait és a hatóságok által kiadott valamennyi hivatalos rendelkezést. Az MR írásbeli hozzájárulása nélkül nem bocsátkozhat politikai vagy egyházi ügyekben, a jelen szerződésen kívül nem folytathat kereskedelmi tevékenységet, nem fogadhat el másoktól előnyöket, nem fogadhat el mellékállást vagy megbízatást, és be kell tartania az ország viselkedési szabályait és szokásait.

Az AV szigorúan betartja az építési és felvonulási

When additional time is negotiated and granted in respect of a request for variation, such additional time includes the cumulative effects of all the variations previously authorized by MC, and there can be no further negotiations for further additional time in respect of that variation.

16.5 In the event SC believes that any instructions, interpretations or decisions received from MC and any other act of MC affects the work and should be considered as a variation, and MC does not issue the relevant written order or contract addendum, SC is entitled to make a formal written request for a contract addendum by mailing a letter or a fax within seven (7) days starting from the date of the event on which the request is based. SC shall provide a relevant detailed estimate for the effect on the contract price and the scheduled completion date as soon as possible. If SC fails to make the aforementioned formal written request in respect of a variation or other circumstances, SC shall not be entitled to a contract addendum and loses the right to apply for variation to the contract prices or schedule completion date on the basis of such variation or other circumstances even if such variation or other circumstances is known or ought to be known.

17 Miscellaneous

17.1 The SC's claims against the MC under the present contract may be assigned or pledged to third parties only with the MC's consent.

17.2 The offsetting of counterclaims of the SC is barred, unless these are uncontested or have been confirmed by a decision in accordance with Clause 17 which is final and legally binding (res judicata).

18 Applicable law/place of jurisdiction

The contract is subject to the law of Hungary, to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. In performing the works the relevant laws and regulations of the country in which the project is being executed shall be complied with.

According to the value of the process subject the Central District Court of Buda, or the Court of Székesfehérvár shall have exclusive jurisdiction for any and all disputes arising from or in connection with this Contract.

19 Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers

The SC shall abide by the following Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers.

20 Assignment of personnel abroad

20.1 The SC must comply in all respects with the laws and any official regulations issued by the authorities of the country in which the project is performed. It shall not involve itself in political or religious matters, shall not engage in trade, shall accept no benefits from third parties, shall accept no sideline work or offices outside the present contract without the MC's written consent, and shall respect the manners and customs of the country.

The SC shall strictly adhere to the respective

területre vonatkozó szabályokat.

Az MR megtiltja, hogy a projekt teljesítési helye szerinti országba az AV fegyvert vigyen be, vagy vigyen onnan ki.

Az AV gondoskodik róla, hogy az általa alkalmazott dolgozók is betartsák a fenti rendelkezéseket.

A fenti rendelkezések megsértése esetén az MR különösen jogosult az AV dolgozóit tizennégy (14) napon belül lecseréltetni. A költségeket az AV viseli.

Ezenkívül az AV mentesíti az MR-t, ha a jelen rendelkezést az AV vagy az általa alkalmazott dolgozók bármilyen módon megszegik.

- 20.2 Az AV a saját felelősségére végzi el a munkát. Felelős azért, hogy megkösse az AV által kirendelt dolgozók baleset-, egészség-, nyugdíj-, idősgondozási- és munkanélküli biztosítását, és rendelkezésre bocsássa a trópusi munkavégzésre való alkalmasságuk igazolását.

Hacsak az egészségbiztosítás kellő fedezetet nem nyújt külföldi betegsége, az AV mentő repülőjáratokra is vonatkozó kellő biztosítási fedezetről gondoskodik.

- 20.3 A AV által teljesítendő szerződéses terjedelemben tartoznak azon útiköltségek, amelyek ahhoz szükségesek, hogy az AV vezető tisztségviselői elutazzanak az MR építési felső vezetőivel tartott értekezletekre Németországba, Magyarországra illetve a projekt teljesítési helye szerinti országba.

Az AV dolgozóinak személyében, különösen a műszaki építésvezetésben bekövetkező változtatásokat az MR építésvezetésével egyeztetve kell végrehajtani. A felmerülő utazási költségeket az AV viseli. A munka hosszabb fennakadása esetén az MR jogosult az AV dolgozóinak hazaköltöztetését kérni. Ebben az esetben a felmerülő utazási költségeket az MR viseli.

- 20.4 A dolgozók projekt teljesítési helye szerinti országba történő kirendeléséhez szükséges összes hozzájárulást és jóváhagyást a saját felelősségére az AV-nek kell beszereznie, kivéve ha a Tárgyalási Jegyzőkönyvben másként állapodnak meg.

construction site and camp rules.

The MC prohibits the SC from taking weapons into the country where the project is being performed and from carrying weapons there.

The SC shall ensure that the employees to be engaged by it shall also comply with the above regulations.

In particular, in cases of breaches of the above provisions, the MC shall have the right to have SC's personnel replaced within fourteen (14) days. The costs shall be borne by the SC.

Moreover, in the event of any contravention of the present provision by the SC or the employees to be engaged by it the SC shall hold the MC harmless.

- 20.2 The SC shall perform the work on its own responsibility. It shall be responsible for taking out accident, medical, pension, aged care and unemployment insurance for personnel assigned by the SC, and for providing proof of their fitness for work in the tropics.

Unless sufficient coverage is provided by a medical insurance covering illness abroad, the SC shall provide sufficient insurance coverage for ambulance flights.

- 20.3 The costs of necessary trips by the SC's supervisory staff to meetings with the MC's senior site management in Germany and in the country where the project is performed belong to the scope of work of the SC's contractual performance.

Any changes in the SC's personnel, in particular in technical site management, must be made in consultation with the MC site management. The incurred travel expenses shall be borne by the SC. In the event of longer interruptions of work, the MC shall be entitled to require the repatriation of the SC's personnel. In this case travel expenses shall be borne by the MC.

- 20.4 Unless otherwise agreed in the Tender Negotiation Report, the SC on its own responsibility has to obtain all consents and approvals which are required for an assignment of personnel to the country where the project is performed.

Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódex

A Bilfinger SE -t és a csoportba tartozó társaságokat (a továbbiakban „Bilfinger”) kötik az etikus magatartás, a tisztesség és a megfelelés elvei. A Bilfinger Magatartási Kódex és Megfeleléségi Iránymutásainak,¹ illetve az Egyesült Nemzetek Globális Megállapodás Kezdeményezés elveinek² (Globális Megállapodás kezdeményezés) betartása minden Bilfinger dolgozóra kötelező.

A Bilfinger elvárja továbbá az alvállalkozóitól és a beszállítóitól a Globális Megállapodás kezdeményezéssel és az alábbiakban rögzített minimumszabályokkal összhangban lévő tisztességes és etikus, törvénytisztelő magatartást.

Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers

Bilfinger SE and its group companies (hereinafter “Bilfinger”) are bound by the principles of ethical behaviour, integrity and compliance. Adherence to the Code of Conduct and the Compliance Guidelines of Bilfinger³ as well as the principles of the United Nations Global Compact Initiative⁴ (Global Compact Initiative) is mandatory for all Bilfinger employees.

Also from its subcontractors and suppliers, Bilfinger expects integrity and ethical, law-abiding behaviour in line with the Global Compact Initiative and the minimum standards set out below.

¹ <http://www.bilfinger.com/>

² <http://www.unglobalcompact.org>.

³ <http://www.bilfinger.com/>

⁴ <http://www.unglobalcompact.org>.

Fellépés a korrupció ellen

- Az alvállalkozók és beszállítók aktívan és következetesen fellépnek a Bilfinger vagy más társaságok és intézmények által meghozott döntések bűnös vagy etikátlan befolyásolása ellen, és a saját társaságaikon belül küzdenek a megvesztegethetőség ellen.

Fellépés az ajánlattételi tevékenység összehangolása ellen

- Az alvállalkozók és beszállítók nem vesznek részt az ajánlati tevékenységek versenyellenes összehangolásában, és intézkedéseket hoznak a törvénytelen kartellek ellen.

Fellépés az illegális foglalkoztatás ellen

- Az alvállalkozók és a beszállítók betartják a vonatkozó törvényi előírásokat, és hatékonyan felszámolják az illegális foglalkoztatást.

A dolgozók alapvető jogainak tiszteletben tartása

- Az alvállalkozók és beszállítók tiszteletben tartják a dolgozók egészséghez, biztonsághoz és személyiséghez fűződő jogait, és betartják a tisztelet, a tisztesség és a megkülönböztetés-mentesség elveit. Tisztességes és törvényes szerződések alapján díjazzzák a dolgozóikat. Támogatják a nemzetközi munkaügyi minimumkövetelményeket.

A környezet tisztelete

- Az alvállalkozók és beszállítók betartják a vonatkozó környezetvédelmi törvényi előírásokat, és csökkentik a környezetszennyezést.

A Bilfinger azt kéri az alvállalkozóitól és a beszállítóitól, hogy ők is követeljék meg a saját alvállalkozóiktól és beszállítóiktól a Globális Megállapodás Kezdeményezés alapelveinek és az Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódex minimumkövetelményeinek betartását (továbbadás).

A Bilfinger alvállalkozói és beszállítói kötelesek jelenteni az Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódexet megsértését, amennyiben az a Bilfingerrel fenntartott üzleti kapcsolatukat érinti. Arra kérjük továbbá őket, hogy a Bilfinger dolgozói által elkövetett kötelességszegéseket is jelentsék, ha arról tudomást szereznek.

Bilfinger Compliance Communications

- A Bilfinger Compliance Communications (törvényességi tájékoztatás) igénybe vételével bárki jelentheti a törvénsértéseket. A rendszer a kötelességszegések névtelen bejelentését is lehetővé teszi.

A Bilfinger Compliance Communications elérhető a következő módon:

Internet: www.bilfinger.com/compliance

Telefon: 00 800 – BILFINGER (00 800 – 2 45 34 64 37)

Az alvállalkozóktól és a beszállítóktól ebben a tekintetben elvárjuk a gyanús esetek aktív megoldását és a Bilfingerrel való feltétel nélküli együttműködést.

Ha kellő joggal feltételezhető, hogy valamely alvállalkozó vagy beszállító megsértette az Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódexet, vagy ha valamely alvállalkozó vagy beszállító egy gyanús ügy

Counteracting Corruption

- Subcontractors and suppliers actively and consistently counteract criminal or unethical influence on decisions taken by Bilfinger or other companies and institutions and fight corruptibility within their own companies.

Counteracting Bid Rigging

- Subcontractors and suppliers do not participate in anti-competitive bid rigging and take action against illegal cartels.

Counteracting Illegal Employment

- Subcontractors and suppliers comply with the applicable legal requirements and effectively eliminate illegal employment.

Respect for the Fundamental Rights of Employees

- Subcontractors and suppliers respect the health, safety and personal rights of their employees and adhere to the principles of respect, fairness and non-discrimination. They employ and remunerate their employees on the basis of fair and compliant contracts. They maintain international minimum labour standards.

Respect for the Environment

- Subcontractors and suppliers observe relevant legal environmental standards and minimise environmental pollution.

Bilfinger requests from its subcontractors and suppliers that they require their own subcontractors and suppliers also to comply with the principles of the Global Compact Initiative and the minimum standards of this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers (Flow Down).

Subcontractors and suppliers of Bilfinger are required to report their own violations of this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers, insofar as these affect their business relations with Bilfinger. They are also asked to report any knowledge of misconduct on the part of Bilfinger employees.

Bilfinger Compliance Communications

- Anyone wishing to report compliance violations can do so using Bilfinger Compliance Communications. The system also allows misconduct to be reported anonymously.

Bilfinger Compliance Communications can be reached via:

Internet: www.bilfinger.com/compliance

Telephone: 00 800 – BILFINGER (00 800 – 2 45 34 64 37)

Subcontractors and suppliers are required to actively resolve any suspicious cases and to cooperate unconditionally with Bilfinger in this regard.

If there are reasonable grounds to believe that a subcontractor or supplier has violated this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers or if a subcontractor or



BILFINGER

felmerülése esetén alapvetően nem teljesíti az ügy megoldásával és együttműködéssel kapcsolatos kötelezettségeit, meglévő szerződéses vagy törvényileg biztosított jogai alapján a Bilfinger azonnali hatállyal megszakíthat minden üzleti kapcsolatot az alvállalkozóval vagy a beszállítóval. Az Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódex megsértése esetén a Bilfinger fenntartja a jogot, hogy további jogi intézkedésekkel, különösen kártérítési igényekkel lépjen fel.

A Bilfinger megfelelő módon rendszeresen frissítheti az Alvállalkozókra és Beszállítókra vonatkozó Magatartási Kódexet, és elvárja, hogy az alvállalkozói és beszállítói fogadják el ezeket a változtatásokat.

supplier, when a suspicious case arises, fails to sufficiently meet his obligations to resolve the case and to cooperate, Bilfinger, on the basis of existing contractual or legal rights, can end all business relations with the subcontractor or supplier with immediate effect. In the event of a violation of this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers, Bilfinger retains the right to initiate further legal measures, particularly damage claims.

Bilfinger, from time to time, can appropriately update this Code of Conduct for Subcontractors and Suppliers and expects that its subcontractors and suppliers accept any such changes.